

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

- ดิเรกชัย มหัทธนะสิน. 2517. ลักษณะและโครงสร้างภาษาไทย. เชียงใหม่ : สุริวงส์บุ๊คเซ็นเตอร์.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2541. ภาษาจีนกลางขั้นพื้นฐาน 1. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โครงการ  
ตำราคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525, 2538. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพมหานคร :  
อักษรเจริญทัศน์.
- วิจิตร ภาณุพงศ์. 2520. โครงสร้างของภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

### ภาษาอังกฤษ

- Suda Rangkupan. 1992. Subsidiary Verbs Pail, Maal in Thai. Master' s  
Thesis Chulalongkorn University.

### ภาษาจีน

- Bājīn 巴金. 1997. Xiànzài Míngjiā Jīngdiǎn 現在名家經典. (รวมผลงานนัก  
ประพันธ์ที่มีชื่อเสียงในปัจจุบัน) Běijīng 北京: Xīnshìjì Chūbǎnshè 新世紀出  
版社.
- Bājīn 巴金. 2002. Wùyǔdiàn 霧雨電. (หมอกฝนและสายฟ้า)[online]. (n.d.). Available  
from: <http://www.cj888.com/book/xian/lu/bajing/wyd/index.html> [2002,  
January 15]
- Féng Zhìchún and Zhōu Xíngjiàn 馮志純和周行健. 1989. Xīnbiān Hànyǔ Duō  
gōngnéng Cídiǎn 新編漢語多功能詞典. (พจนานุกรมการใช้ภาษาจีนกลางฉบับเรียบ  
เรียงใหม่) Běijīng 北京: Guójì Wénhuà Chūbǎnshè 國際文化出版社.
- Jū Hóng 居紅. 1992. Hànyǔ Qūxiàng Dòngcí jí Dòngqū Duǎnyǔ de Yǔyì hé Yǔ  
fǎ Tèdiǎn 漢語趨向動詞及動趨短語的語義和語法特點. (ลักษณะเด่นทาง  
ไวยากรณ์และทางความหมายของคำกริยาบอกทิศทางและโครงสร้างคำกริยาคำเสริมกริยาบอก

- ทิศทางในภาษาจีน) Shìjiè Hànyǔ Jiàoxué 世界漢語教學 (วารสารการสอนภาษาจีน  
ทั่วโลก) 4: 276.
- Lǎoshě 老舍. 1998. Luòtuó Xiángzi 駱駝祥子. (คนลากรถ) 1<sup>st</sup> ed. Běijīng 北  
京: Táihǎi Chūbǎnshè 台海出版社.
- Lǐ, Yimín 李憶民. 1992. A Dictionary of Chinese Usage. Běijīng 北京:  
Běijīng Yǔyán Wénhuà Dàxué 北京語言文化大學.
- Liú, Yuèhuá 劉月華. 1998. Qūxiàng bǔyǔ tōngshì 趨向補語通釋. (อธิบายคำกริยา  
บอกทิศทาง) Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Wénhuà Dàxué 北京語言文化大學.
- Lǔxùn 魯迅. 1991. Lǔxùn Xiǎoshuō Jīngxuǎn 魯迅小說精選. (บทคัดสรรนวนิยาย  
ของหลู่จวิน) Táiběi 臺北: Mǎntíngfāng Chūbǎnshè 滿庭芳出版社.
- Lǚ, Shūxiāng 呂叔湘. 1999. Xiàndài Hànyǔ Bābǎicí 現代漢語八百詞. (ภาษาจีน  
กลางปัจจุบัน 800 คำ) 1<sup>st</sup> ed. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Mǎ, Zhēn 馬真. 1998. Jiǎnmíng Shíyòng Hànyǔ Yǔfǎ Jiàochéng 簡明實用漢語  
語法教程. (การใช้ไวยากรณ์ภาษาจีนกลางโดยสังเขป) 2<sup>nd</sup> ed. Běijīng 北京:  
Běijīng Dàxué 北京大學.
- Mèng, Cóng; Zhèng, Huáidé; Mèng, Qìngzhǎi; and Cài, Wénlán 孟琮、孟慶海、  
鄭懷德、和蔡文蘭. 1999. Hànyǔ Dòngcí Yòngfǎ Cídiǎn 漢語動詞用法詞  
典. (พจนานุกรมการใช้คำกริยาภาษาจีนกลาง) 1<sup>st</sup> ed. Běijīng 北京: Shāngwù Yìn  
shūguǎn 商務印書館.
- Mín, Lónguá 閔龍華. 1989. Xiàndài Hànyǔ Yòngfǎ Cídiǎn 現代漢語用法詞典.  
(พจนานุกรมการใช้ภาษาจีนกลางปัจจุบัน) Jiāngsū 江蘇: Jiāngsū Shàonián Ér  
tóng Chūbǎnshè 江蘇少年兒童出版社.

- Zhào, Yǒngxīn 趙永新. 1997. Hànyǔ Yǔfǎ Gàiyào 漢語語法概要. (หลักทฤษฎีทั่วไปของไวยากรณ์ภาษาจีน) 3<sup>rd</sup> ed. Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Wénhuà Dàxué 北京語言文化大學.
- ZhōngGuó Shèhuì Kēxuéyuàn Yǔyán Yánjiūsuǒ Cídiǎn Biānjíshì 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室. 1999. Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn 現代漢語詞典. (พจนานุกรมภาษาจีนกลางปัจจุบัน) 231<sup>st</sup> ed. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Zhōu, Yīmín 周一民. 1998. Běijīng Kǒuyǔ Yǔfǎ 北京口語語法. (ไวยากรณ์ภาษาพูดปักกิ่ง) 1<sup>st</sup> ed. Běijīng 北京: Yǔwén Chūbǎnshè 語文出版社.
- Zhū, Déxī 朱德熙. 1998. Yǔfǎ Jiǎngyì 語法講義. (เอกสารคำสอนเรื่องไวยากรณ์) 4<sup>th</sup> ed. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.

## บรรณานุกรม



### ภาษาไทย

- กฤษณา เกษมศิลป์. 2519. ชุมนุมภาษาไทยวิจัยคำต่าง ๆ และ โครงสร้างทางไวยากรณ์. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์วงษ์สว่าง.
- กำชัย ทองหล่อ. 2515. หลักภาษาไทย. พระนคร : รวมสาสน์.
- จินดา เสงสมบูรณ์. 2528. “คำกริยาบอกการเคลื่อนที่ในภาษาไทย”. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นววรรณ พันธเมธา. 2527. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.
- เปรมจิต ชนะวงศ์. 2529. หลักภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 1. นครศรีธรรมราช : โครงการตำราและเอกสารทางวิชาการ วิทยาลัยครูนครศรีธรรมราช.
- สมถวิล วิเศษสมบัติ. 2543. สอนภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์อักษรไทย.
- อุปกิต ศิลปสาร, พระยา. 2541. หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

### ภาษาจีน

- Lù, Jiǎnmíng 陸儉明. 1999. Lù Jiǎnmíng Zìxuǎnjí 陸儉明自選集. (รวบรวมผลงานของกลุ่มเขียนหมิง) Zhèngzhōu 鄭州: Dàxiàng Chūbǎnshè 大象出版社.

ภาคผนวก

## ภาคผนวก

ภาคผนวกนี้ คือการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาจีน

現代漢語趨向動詞“來/去”與泰語相似詞語的比較研究

### §1. 引言

趨向動詞“來”和“去”在現代漢語裏用的頻率比較多。不過，至今還沒有某人把這兩個動詞跟泰語裏相似的詞語作比較研究，本文對這兩個動詞有興趣，所以就將作為趨向動詞和趨向補語的“來”和“去”跟泰語裏相似的詞語來比較研究。這一節要先說明問題的提出、研究目的、假設條件、研究材料、研究範圍、研究方法和研究的意義和作用。

#### 1.1 問題的提出

現代漢語裏“來”和“去”在語法上能做為主要動詞。“來”和“去”是趨向動詞，除了作動詞外，還可以修飾別的動詞。它們不只表示施動者運動的方向，有時也能表示出與方向無關的意義來。例如：

1. 他媽媽明天要來了。
2. 他到上海去了。
3. 這悲哀是從什麼地方來的？
4. 這種好藥是能去病的。

上述的第 1-2 例句，“來”和“去”作為動詞，都表示趨向意義，等於泰語裏的“มา”/ma:/ 和 “ไป”/paj/, 但在第 3-4 例句，“來”和“去”都沒有趨向意義。例子 3 裏的“來”卻表示“發生”的意思而例子 4 裏的“去”表示“去除”的意思。

當“來”和“去”放在別的動詞後面做趨向補語時，可以表示做某動作朝著或背離說話人所在的地方，例如：

1. 媽媽進屋來了。

2. 小王出去了。

不過，有時候“來”和“去”沒有表示趨向意義，如：

1. 他終於醒來了。
2. 我看去，他還很年輕的。

由此可見，作為動詞和趨向補語的“來”和“去”，不只表示“มา” /ma:/ 和 “ไป” /pa.j/ 的意思，也可以表示其他沒有表示趨向的意義。如果拿“來”和“去”與泰語裏的“มา” /ma:/ 和 “ไป” /pa.j/ 來相比，就可以看到“來”和“去”的意義範圍跟“มา” /ma:/ 和 “ไป” /pa.j/ 的意義範圍不一致，有些意義是相同的，但有些意義也是不同的。因此，應該對“來”和“去”的意義和用法更加深刻的研究。

## 1.2 研究目的

1. 研究現代漢語趨向動詞“來”和“去”的意義和用法。
2. 把作為動詞和簡單趨向補語“來”和“去”與泰語裏相似的詞語作比較研究。

## 1.3 假設條件

現代漢語裏的“來”和“去”可以做動詞，也可以做趨向補語。“來”和“去”在意義和用法上與泰語裏的“มา” /ma:/ 和 “ไป” /pa.j/ 有相似的地方，也存在某些差別。

## 1.4 研究材料

有關作為動詞和趨向補語“來”和“去”的研究和泰語裏的“มา” /ma:/ 和 “ไป” /pa.j/ 的研究

## 1.5 研究範圍

只以作為主要動詞和簡單趨向補語的“來”和“去”與泰語作比較研究。當動詞用時，不包括表示做某個動作（代替意義更具體的動詞）的“來”和用在另

一動詞性成分的前面或後面表示“做、從事”或表示“來/去的目的”的“來”和“去”。當趨向補語用時，不包括在“V+來+V+去”格式裏和放在“得”後面的“來”和“去”。

### 1.6 研究方法

首先研究前人對作為動詞和趨向補語的“來”和“去”有關的理論和泰語裏學者研究泰語“มา”/ma:/ 和 “ไป”/pa.j/ 的理論，再對從中國文學作品選出來的例句作研究。最後是比較研究，總結寫成本論文。

### 1.7 研究意義和作用

1. 加深本人對動詞和趨向補語的“來”和“去”的意義和用法的理解。
2. 希望對泰國的漢語教學及中國的泰語教學有所幫助。

## §2. 前人的研究

### 2.1 前人對動詞“來”和“去”的研究

周一民（1998：54-58）認為“來”表示朝著立足點運動，“去”表示背離立足點運動。立足點可以是說話人的位置，也可以是說話涉及的某個人物或某個處所的位置。例如：

1. 我是解放前來北京的。
2. 小王兒去上海出差。
3. 外頭冷，快點兒進屋兒來！

#### 2.1.1 “來”的意義

孟琮（1999：233）把“來”分成4種意義：

- 1) 表示從別的地方到說話人所在的地方（跟“去”相對）。例如：
  1. 你來一下兒。
  2. 他明天來不了了。
  3. 他明天來北京。



- 2) 表示[問題、事情等]發生；來到。例如：
1. 沒想到一天就來了這麼多問題。
  2. 事情來了。
- 3) 表示做某個動作（代替意義更具體的動詞）。例如：
1. 來一盤棋。
  2. 你別來這個動作。
  3. 來一首歌。
- 4) 表示做、從事(用在表示目的的動詞性成分的前面或後面)。例如：
1. 我來炒菜。
  2. 你來沏茶。
  3. 他們到北京旅行來了。
  4. 到海邊游泳來了。

### 2.1.2 “去”的意義

孟琮（1999：305-306）把“去”的意義分成3類：

- 1) 表示從所在地到別的地方（跟“來”相對）。例如：
1. 他去重慶。
  2. 他妹妹去過廣州。
  3. 你們兩個人去他家找他。
- 2) 表示除去；除掉。例如：
1. 你把這個蘿蔔去一下兒泥。
  2. 那個梨子你先去一下兒皮吧！
  3. 他的葯真的能去這種病。
  4. 他說要先把這個字去掉才是對的。
- 3) 表示從事、做（用在另一動詞性成分的前面或後面）。例如：
1. 你去把花兒摘下來。
  2. 打球去。
  3. 他看電影去了。

## 2.2 前人對作為趨向補語“來”和“去”的研究

劉月華（1998：51，67）把作為趨向補語的“來”和“去”分為4類：趨向意義、結果意義、特殊用法和熟語。

### 2.2.1 趨向意義

“來”表示人或物通過動作向立足點移動。“去”表示離開立足點向另一處所趨近。例如：

1. 你回來一趟吧！
2. 那隻鳥從遠天飛來。
3. 我給你提點開水來。
4. 我要下山去，老天爺不放我走。
5. 叫他先拿二十塊錢去。

### 2.2.2 結果意義

表示結果意義的“來”有三個意義。

1) 表示實現“醒”的狀態，可用的動詞只有“醒”。例如：

1. 他經常被驚嚇得從睡夢中醒來。
2. 當我醒來，我發現自己已躺在床上了。

2) 表示融洽，可搭配的動詞只有“合、處、談、說”等。動詞前可用程度副詞。例如：

1. 他們倆很談得來。
2. 我不太喜歡他，我跟他說不來。

3) 表示“會”或“習慣”做某事。一般用於否定形式。例如：

1. 他做不來這種細小煩瑣的事情，也沒有那個心計。
2. 可惜，咱對這樣的事幹不來。

上述是“來”的結果意義，“去”也有結果意義，就是表示“去除”、去掉。例如：

1. 一切聲音全都隱去了。

2. 除去了自己一個潛在的對手。
3. 我偷偷擦去涌出的淚水。

### 2.2.3 特殊用法

“來”除了可以表示趨向意義和結果意義以外，還可以用在特殊用法上。

1) “在……V 來”格式，直接引出某人的看法、想法等。可用的動詞限於“想、聽、看”，例如“在他看來”，意思是“他認為”，“在他想來”，意思也是“他認為”，“在他聽來”，意思是“他認為（他聽到的話）……”，即“在他看來”、“在他想來”與“在他聽來”都表示“他認為”的意思，在“在……來”之後的詞語，表示的是某人的一種看法。例如：

1. 任何一句話，在他聽來都藏著陰謀、計算。
2. 在他想來，上海是另一個世界，是天堂，……

2) “V 來”引出說話人的一種看法。所用的動詞很有限，主要是“看、聽、說”“看、聽、說”等動詞有一個作用就是引出說話人由當時所見所聞而得出的結論，也可以是由交談中提到的某種情況而得出的一種看法。例如：

1. 看來，大有大的難處，小，卻也有小的好處。
2. 現在想來，這並不是我的疏忽。

3) 表示從某方面著眼，但可結合的動詞很受限制，常用的有“說來”、“算來”。“說來”、“算來”，用於評議性的文字。例如：

1. 說來奇怪，儘管他經常幫別人的忙，家裏倒還是過得去的。
2. 如今李承德的兒子都三歲了，算來是七四年結的婚。

4) “V 來 V 去”與“V1 來 V2 去”表示動作反復進行或交替進行。例如“走來走去”、“跑來跑去”表示反復地“走、跑”；“出來進去”表示“出進”交替反復進行；“討論來討論去”的意思是“反復討論”。例如：

1. 腦子裏翻來覆去想這個問題。
2. 這幾隻小麻雀在大牆上飛來飛去。

“去”除了用在“V 來 V 去”格式裏外，還可以放在“看”後面表示從外表估計。例如：“老猴兒”實在並不老，看去只有四十歲模樣。“看去”這個用法

與“看來”表示的意思和用法相同，但沒有“看來”用得更多。這個句子如果用“看來”代替“看去”就是：“老猴兒”實在並不老，看來只有四十歲模樣。

#### 2.2.4 熟語

“來”可以用在熟語裏，就是可以用在“下不來臺”這個詞組，表示在人前受窘。例如：

1. 真要惹了他，他會讓人當場下不來臺。
2. 當著縣委書記，周永茂覺得自己有點下不來臺，氣得手直抖索。

“去”也可以用在特殊詞組裏：

1) “過得去”表示“不算差”，還可以。常用於生活狀況，也可用於人的相貌、工作、學習以及人與人之間的關係等。前面常有包含勉強語氣的“還”例如：原來和賀家彬的關係還是過得去的。

2) “過得/不去”用於人的感情方面，常用的短語有“感情上過不去”表示感情上不能接受。“心理過不去”表示由於對別人有愧或欠別人的情，而引起的心裏不安，也可以說“過意不去”。例如：到了這關口我們一點不伸手，心裏過得去嗎？你給了這麼多幫助，我不能為你做點什麼，心裏過不去呀！

3) “過不去”表示難為人、與人作對。例如：父子們沒有什麼過不去的。

4) “下得/不去手”表示不忍心做某事。例如：用人做試驗，我下不去手。

### 2.3 泰語裏 “มา”/ma:/ 和 “ไป”/pai/ 的研究

本文要提到泰語裏 “มา”/ma:/ 和 “ไป”/pai/ 在空間上和時間上的意義以及放在動詞前面和後面的 “มา”/ma:/ 和 “ไป”/pai/。

#### 2.3.1 “มา”/ma:/ 和 “ไป”/pai/ 的意義和用法

泰語裏的 “มา”/ma:/ 和 “ไป”/pai/ 都是常用詞，可做動詞及副詞。當“มา”/ma:/ 和 “ไป”/pai/ 做動詞時，“มา”/ma:/ 表示從某處移動（跟 “ไป”/pai/ 方向相反）， “ไป”/pai/ 表示從某處移動（跟 “มา”/ma:/ 方向相反）。例如：

เขามาบ้านฉัน	他來我家。
ฉันมาแล้ว	我來了。
เขาไปต่างจังหวัด	他去外府。
แม่ไปวัด	媽媽去廟裡。

當“มา”/ma:/ 和“ไป”/paj/ 做副詞時，就用來修飾別的動詞。“มา”/ma:/ 表示一種繼續的狀態或表示動作的目的。“ไป”/paj/ 表示繼續、不停。例如：

นานมาแล้ว	很久以前
อยู่มาวันหนึ่ง	有一天
ดังกล่าวมาแล้ว	如上所說
ทำไป	繼續做
กินไป	繼續吃

另外，“ไป”/paj/ 還可以用來修飾副詞，表示強調所修飾的副詞。例如：

ขาวไป	太白
ช้าไป	太慢
ดีเกินไป	太好

### 2.3.2 “มา”/ma:/ 和“ไป”/paj/ 在空間和時間上的意義

Suda Rangkupan (1992:1-3) 認為“มา”/ma:/ 和“ไป”/paj/ 可以做主要動詞。例如：

1. เขาไปโรงเรียน                      他去學校。
2. เขามาโรงเรียน                    他來學校。

上述都指施動者（他）向目的地（學校）運動，但這兩句裏施動者運動的方向是正好相對。

總地來說，“ไป” /pa.j/ 表示背離說話人所在的地方運動，“มา” /ma:/ 表示朝著說話人所在的地方運動。

請看下略句子：

3. เขาเดินไปโรงเรียน                            他往學校走去。

4. เขาเดินมาโรงเรียน                            他往學校走來。

上述的例子裏面的 “ไป” /pa.j/ 和 “มา” /ma:/ 都放在主要動詞 “เดิน” 後面，  
“ไป” /pa.j/ 表示施動者（他）做 “เดิน” /dy:n/ 動作背離說話人所在的地方，而 “มา”  
/ma:/ 表示施動者（他）做 “เดิน” /dy:n/ 這個動作朝著說話人所在的地方。

另外，放在動詞後面的處所名詞可以省略。如：

5. เขาเดินไป                                    他走去的。

6. เขาเดินมา                                    他走來的。

上述 “ไป” /pa.j/ 和 “มา” /ma:/ 都表示趨向意義，不過除了趨向意義以外，它們還可以表示出跟趨向無關的意義來。例如：

1. ดินสอดันหายไป                            我的鉛筆不見了。

2. สุรีย์ทำการบ้านไป                            素麗做著作業。

3. สุรีย์ตัดผมมา                                    素麗去剪頭髮來。

4. แดงอยู่ที่นี้มาตั้งแต่ปีก่อน                            Dang 前年已經在這裡住了。

5. แดงไปเชียงใหม่มาเมื่ออาทิตย์ก่อน                            Dang 上個星期去了清邁。

例子裏的 “ไป” /pa.j/ 和 “มา” /ma:/ 都沒有表示趨向意義。例子 1 裏的 “ไป” /pa.j/ 表示 “過去” 的意思，例子 2 裏的 “ไป” /pa.j/ 表示動作者一直動作（做作

業)到說話人說話的時候,例子3裏的“มา”/ma:/表示動作時間和說話時間的關係就是施動者(素麗)剪頭髮的時候和說話人說話的時候有著一種關係,例子4裏的“มา”/ma:/也表示“過去”而例子5裏的“มา”/ma:/表示動作已經發生一直做到現在。

從上述,可以總結如下:

空間上,“มา”/ma:/表示朝著立足點或說話人所在的地方運動,“ไป”/pai/表示背離立足點或說話人所在的地方運動。

時間上,“มา”/ma:/表示施動者一直動作到說話人說話的時間。“ไป”/pai/表示施動者一直動作到說話人說話的時間,而還繼續做那個動作。

### 2.3.3 放在動詞前面和後面的“มา”/ma:/和“ไป”/pai/

Vichin Panupong (1987:59-60)認為“มา”/ma:/和“ไป”/pai/可以放在別的動詞前面和後面,讀輕聲。

1) “มา”/ma:/和“ไป”/pai/放在別的動詞前面時,“มา”/ma:/表示動作朝著說話人所在的地方,如:มาส่ง(來送) มาพบ(來見)。“ไป”/pai/表示動作背離說話人所在的地方,如:ไปส่ง(去送) ไปพบ(去見)。

2) “มา”/ma:/和“ไป”/pai/放在別的動詞後面時,它們都有好幾個意思。

2.1) “มา”/ma:/放在別的動詞後面可以表示這些意義:

a. 表示動作朝著說話人所在的地方。如:ส่งมา(送來) เข้ามา(進來)

b. 表示事情已經發生、過去。如:ฉันเห็นมากับตา(我是親眼看到的。)

c. 表示已經做某個動作從以前到現在而也許還會在做下去。如:พักที่นี่

มาหลายวันแล้ว ((我)已經在這裡住了好幾天了。)

2. 2) “ไป” /paj/ 放在動詞後面有幾種意思，如下：

- a. 表示動作背離說話人所在的地方。如：ส่งไป (送去) เข้าไป (進去)
- b. 表示事情已經發生、過去。如：จับไปนอน (已經睡著了一會兒) ให้เงินเขาไปเมื่อวาน (昨天已經給他錢了。)
- c. 在一段時間之內繼續做某個動作。如：เขาร้องไห้ไปตลอดทาง (他在旅途上一直都哭。)
- d. 事情在同一個時間裏發生。如：พูดไปกินไป (一邊說，一邊吃) ทำงานไปบ่นไป (一邊工作，一邊囉嗦)
- e. 超過所需要的程度。如：สูงไป (太高) ผอมไป (太瘦)

Dirakechai Mahatanasin (1974:166)也認為“มา” /ma:/ 和“ไป” /paj/ 除了做主動詞以外，還可以修飾別的動詞，就是放在別的動詞前面或者後面。例如：

ไปหาเพื่อน	去找朋友
มาหาเพื่อน	來找朋友
ไปเยี่ยม	去看(他)
มาเยี่ยม	來看(你)
ออกไปนอกบ้าน	出門去外面
เดินไปขึ้นรถ	走去上車
กลับมาแล้ว	回來了

Navawan Punthumaetha (1984:31)認為當“มา” /ma:/ 和“ไป” /paj/ 放在那些表示運動的動詞後面時，就表示施動者朝什麼方向運動。例如：เขาเดินไป (他走



來)、เขาเดินมา (他走去) 等。不過，如果 “มา” /ma:/ 和 “ไป” /paj/ 放在別的沒有表示運動的動詞後面，就可以補充那些動作的意義，即 “มา” /ma:/ 經常表示 “已經做過某些動作”，例如：เห็นมา (看過)、ช่วยมา (幫助過)、สอนมา (教過) 等，“ไป” /paj/ 經常表示 “再繼續做某些動作”，例如：ทำไป (繼續做)、สอนไป (繼續教書)、เขียนไป (繼續寫) 等。

這時，Dirakechai Mahatanasin (1974:88) 也認為 “มา” /ma:/ 和 “ไป” /paj/ 也可以表示 “過去” 的意思。例如：เข่าว่ามาเช่นนั้น (他這樣說來)、ใครเอาปากกาฉันไป (誰拿去了我的筆?) 等。

#### 2.4 總結前人的研究

上述關於前人對現代漢語裏 “來” 和 “去” 的研究以及前人對泰語裏 “มา” /ma:/ 和 “ไป” /paj/ 的研究，可以簡單歸納如下：

“來” 和 “去” 既可以做主動詞，又可以做趨向補語。作為動詞的 “來” 有四種意思：1. 表示從別的地方到說話人所在的地方 2. 表示[問題、事情等]發生；來到 3. 表示做某個動作（代替意義更具體的動詞）4. 表示做、從事（用在表示目的的動詞性成分的前面或後面）。作為動詞的 “去” 有三種意思：1. 表示從所在地到別的地方 2. 表示除去；除掉 3. 表示從事、做（用在另一動詞性成分的前面或後面）。不過，本文只研究表示第 1 和第 2 意思的 “來” 和表示第 1 和第 2 意思的 “去”。

上述提到 “來” 和 “去” 作為趨向補語時可以分成 4 類：趨向意義、結果意義、特殊用法和熟語。本文只研究表示趨向意義的 “來” 和 “去” 和表示其他意義在 “V+來/去” 格式裏的 “來” 和 “去”。

關於 “มา” /ma:/ 和 “ไป” /paj/ 的研究，“มา” /ma:/ 表示朝著說話人所在的地方運動，“ไป” /paj/ 表示背離說話人所在的地方運動。它們除了表示趨向意義以

外，還可以表示其他跟趨向無關的意義，即表示“過去”等意思。前人發現在泰語裏的“มา” /ma:/ 和 “ไป” /pa:j/, 既可以作動詞，又可以做副詞。另外，“มา” /ma:/ 和 “ไป” /pa:j/ 還可以用來修飾別的動詞，即放在某些動詞前面或者後面，而且也可以用來修飾別的副詞。

### §3. 作為動詞的“來”和“去”

#### 3.1 動詞“來”和“去”的意義

本文把作為動詞的“來”和“去”的意義分成 2 大類：趨向意義和引申意義。趨向意義是表示人或物運動的方向的意義，引申意義就是跟運動的方向無關的意義。

##### 3.1.1 動詞“來”的意義

本人把動詞“來”的意義分成 2 類：趨向意義和引申意義。

3.1.1.1 趨向意義：“來”表示人或物從別的地方到說話人所在的地方。例如：

1. 他來北京了。 (居紅, 1992: 276)
2. 快開車了，他怎麼還不來? (李憶民, 1992: 727)
3. 我來了好幾次都沒碰上他。 (李憶民, 1992: 727)
4. 信來了。 (李憶民, 1992: 728)

3.1.1.2 引申意義：“來”表示（問題、事情，等）發生；來到。例如：

1. 問題來了。
2. 一下子來這麼多問題。 (馮志純和周行健, 1989: 730)
3. 病來得很快。 (馮志純和周行健, 1989: 730)
4. 春節快要來了。
5. 冬天來了。

##### 3.1.2 動詞“去”的意義

本人把動詞“去”的意義分成 2 類：趨向意義和引申意義。

3.1.2.1 趨向意義：“去”表示人或物從說話人所在或所定的地方到別的地方。例如：

1. 小王去了。
2. 他去北京了。 (居紅, 1992: 276)
3. 這批貨是去廣州的。

3.1.2.2 引申意義：“去”表示“去除、去掉”的意思。例如：

1. 蘋果要去了皮再吃。 (李憶民, 1992: 976)
2. 多吃點蒜能去病。 (李憶民, 1992: 976)
3. 去了這幾句話對全文影響不大。(馮志純和周行健, 1989: 730)

### 3.2 動詞“來”和“去”的用法

“來”和“去”做動詞時，它們的用法是很多的，有時前後都可以有修飾語，有時動詞後面帶有賓語，但有時後面也沒有賓語，等等。本文就按照動詞“來”和“去”的趨向意義和引申意義這兩項來討論它們。

#### 3.2.1 動詞“來”的用法

3.2.1.1 表示趨向意義的動詞“來”有這幾種用法：

i) “來”可作為不及物動詞：就是動詞後面沒有出現名詞賓語。(現代漢語八百詞, 1999: 345) 例如：

1. 她也沒有信來。 (巴金, 2002)
2. 兒子來了，他的父母親高興得很。 (巴金, 2002)
3. 今天我先回去，以後再來。
4. 他今晚一定會來的。

朱德熙(1998: 58)認為在現代漢語裏的不及物動詞後面可以帶準賓語。因此，作為不及物動詞的“來”後面也可以有準賓語。例如：

1. 來了兩個月。 (孟琮, 1999: 233)
2. 來了兩回(趟)。(孟琮, 1999: 233)
3. 來了半天了。 (孟琮, 1999: 233)

2) “來”可作為及物動詞：就是後面要有名詞賓語。可跟在“來”後面的賓語可分為處所賓語和施事賓語兩類。(孟琮, 1999: 233)

2.1) 動詞後面是處所賓語。例如：

1. 他來北京了。
2. 她明天要來我家。
3. 他是第一次來北京的。

2.2) 動詞後面是施事賓語。例如：

1. 後來又來了幾個人。
2. 前面來了一大幫人。
3. 昨天我家又來了一封信。

3) “來”可以用在“兼語句”裏面。(孟琮, 1999: 233) 例如：

1. 讓車子來這裡一下兒。
2. 今天我請大家來我家吃飯。
3. 昨天有很多人來這裡參加討論。

4) “來”可以出現於存現句裏面。(孟琮, 1999: 233) 例如：

1. 家裏來了幾個客人。 (孟琮, 1999: 233)
2. 左邊來了一個人。
3. 前面來了一輛車。

5) 動詞“來”前面可以有副詞、時間名詞和其他助動詞來修飾。

5.1) 副詞：正在、已經、剛、常常、再、也、又、就，等。例如：

1. 我明天再來。
2. 那一輛車又來了。
3. 我剛來。

5.2) 時間名詞：昨天、明天、今年、下星期，等。例如：

1. 她明天來我家。
2. 我朋友明年才來泰國。
3. 他們一會兒會來的。

5.3) 助動詞：能、會、可以、要、想、肯、願意，等。例如：

1. 他能來。
2. 他本來不想來，但是最後他也願意來了。
3. 弟弟不肯跟我來。

6) “來”後面可以出現“了、過”，表示事情已經發生、過去。(孟琮, 1999: 233) 例如:

1. 客人已經來了幾位。 (孟琮, 1999: 233)
2. 泰國她來過。
3. 泰國她來過兩次。

7) “來”可以用在“V + 結果補語”結構裏面，一共有 4 種結構：“V + 得/不了”，“V + (得/不)成”，“V + (不)得” (孟琮, 1999: 233) 和“V + 得/不及”表示動作的結果，即能不能來或者來得及/來不及。例如:

1. 明天沒車，他來不了。 (孟琮, 1999: 233)
2. 工作太忙，他今年來不成北京了。 (孟琮, 1999: 233)
3. 這個地方可來得。 (孟琮, 1999: 233)
4. 他昨天起得很晚，所以就來不及上課。

8) “來”不能重疊。(李憶民, 1992: 727) 例如:

- \* 客人已經來來了幾位。

這個句子在語法上是不能用的，因為“來”作動詞時是不能重疊的。

3.2.1.2 表示引申意義的動詞“來”有這幾種用法:

1) 作為主要動詞而沒有帶賓語時，“來”後面一定要有“了”或其他修飾成分。(李憶民, 1992: 728) 例如:

1. 問題來了。
2. 事情來了。
3. 問題來得很快。
4. 農忙季節快要來了。 (李憶民, 1992: 728)

2) 作為主要動詞表示(問題、事情, 等)發生時，“來”後面可以出現表示問題或者事情的名詞。這些名詞都是主語換個位置到動詞後面來的。(李憶民,

1992: 728) (這裡和下面兩種用法目前所見的例句不多。) 例如:

1. 沒想到一天就來了這麼多問題。 (孟琮, 1999: 233)
2. 這下兒可來事情了。 (孟琮, 1999: 233)
3. 來問題了。 (孟琮, 1999: 233)

3) “來”前面可以有修飾語, 例如:

1. 問題已經來了。
2. 你看, 又來事兒了。

4.) “來”後面可以加“了”, 表示已經發生的事情。例如:

1. 這下兒又來了不少事。 (孟琮, 1999: 233)
2. 事情來了。

### 3.2.2 動詞“去”的用法

3.2.2.1 表示趨向意義的動詞“去”有這幾種用法:

1) “去”可以作為不及物動詞: 就是動詞後面沒有出現名詞賓語。(現代漢語八百詞, 1999: 455) 例如:

1. 他們去了。
2. 你要去嗎?
3. 我有空一定去的。
4. 我們希望你能夠去。

另外, “去”作為不及物的動詞時, 也可以帶準賓語。例如:

1. 去過一次(趟)。 (孟琮, 1999: 306)
2. 去了三天了。 (孟琮, 1999: 306)
3. 去了一個星期了。

2) “去”可以作為及物動詞, 就是後面可以帶處所賓語和施事賓語。(孟琮, 1999: 305-306)

2.1) 動詞後面是處所賓語。例如:

1. 媽媽去上海了。
2. 明天我從成都去北京。

3. 他明天去天津。

2.2) 動詞後面是施事實語。例如：

1. 去一個人。 (孟琮, 1999: 306)

2. 去一個檢查團。 (孟琮, 1999: 306)

3. 剛去了一輛車運行李。 (現代漢語八百詞, 1999: 455)

3) “去”可以用在“兼語句”裏面。例如：

1. 這個星期天我朋友請我去他家。

2. 最近有很多泰國朋友去中國。

3. 爸爸允許我去曼谷了。

4) “去”可以用在存現句裏面。例如：

1. 村裏去了一個禍害。

2. 我們村裏去了一個老師，又來了一個新老師。

5) 動詞“去”前面可以有副詞、時間名詞和其他助動詞來修飾。

5.1) 副詞：正在、已經、剛、常常、再、也、又、就，等。例如：

1. 他已經去中國了。

2. 我常常去他家。

3. 我昨天去看電影，我妹妹也去了。

5.2) 時間名詞：昨天、明天、今天、下個月、明年，等。例如：

1. 爸爸今年去上海。

2. 他去年去了一次中國。

3. 他今晚要去成都。

5.3) 助動詞：能、會、可以、要、想、肯、願意，等。例如：

1. 明天的晚會我可以去的。

2. 我要去，可是他不讓我去。

3. 我想去朋友家。

6) “去”後面可以出現“了、過”，表示這個動作已經發生、過去了。

(現代漢語八百詞, 1999: 455) 例如：

1. 去了一個文藝代表團。 (孟琮, 1999: 306)

2. 我去過廣州。 (孟琮, 1999: 306)

3. 他去了一次香港了。

7) “去”可以用在“V + 結果補語”結構裏面，一共有 3 種結構：“V + 得/不了”，“V + (得/不)成”和“V + (不)得”表示動作的結果，即能不能去 (孟琮, 1999: 233) 例如：

1. 我明天去不了南京。 (孟琮, 1999: 306)

2. 原定去西藏，結果沒去成。 (孟琮, 1999: 306)

3. 那個地方傳染病很厲害，現在可去不得。

### 3.2.2.2 表示引申意義的動詞“去”有幾種用法：

1) “去”後面要有名詞賓語，表示除去某東西，如：去病、去火、去油、去皮，等。(孟琮, 1999: 305) 例如：

1. 這種植物真好！聽說，它可以去病的。

2. 這個蘋果不用去皮啊！

3. 你幫我把這盤菜去一下兒油好嗎？

2) “去”前面可以有修飾語。例如：

1. 喝點綠豆湯可以去火。

2. 我就要把塵土去掉。

3) “去”後面可以出現“了”。(現代漢語八百詞, 1999: 455) 例如：

1. 去了皮再吃。 (現代漢語八百詞, 1999: 456)

2. 可去了我一塊心病。 (現代漢語八百詞, 1999: 456)

4) “去”可以重疊。(現代漢語八百詞, 1999: 455) 例如：

1. 吃點中藥去去火。

2. 你快把水果去去皮吧！

5) “去”可以出現在“V + 結果補語”，即用在“V + 得/不了”和“V + (不)得”格式。另外，有時“去”和後面的補語之間也可以沒有“得/不”，如：去多了、去少了、去掉，等。(孟琮, 1999: 305) 例如：

1. 用涼水洗碗去不了油。 (孟琮, 1999: 305)



2. 這句話很關鍵，去不得。 (孟琮, 1999: 305)
3. 你別忘把皮去掉啊!
4. 這盤菜是不是去多了油?

上述都是關於作為動詞的“來”和“去”的意義和用法。在意義上，本文把這兩個動詞的意義分成 2 類，就是趨向意義和引申意義。當表示趨向意義時，“來”表示人或物從別的地方到說話人所在的地方，“去”表示人或物從說話人所在或所定的地方到別的地方。當表示引申意義時，“來”表示（問題或事情，等。）發生；來到。“去”表示“去除、去掉”。在用法上，“來”和“去”都有好幾種用法。表示趨向意義的“來”和“去”的用法差不多。表示引申意義的“去”可以重疊，但“來”沒有像“去”這樣的用法。

#### § 4. 作為趨向補語的“來”和“去”

##### 4.1 趨向補語“來”和“去”的意義

本文把作為趨向補語的“來”和“去”的意義分成 2 大類：趨向意義和引申意義。引申意義也可分為兩類：表示結果意義和表示估計或引出某人的看法。

##### 4.1.1 趨向補語“來”的意義

本人把作為趨向補語“來”的意義分成 2 類：趨向意義和引申意義。

4.1.1.1 趨向意義：“來”表示人或物通過動作向立足點移動。（劉月華，1998: 51）平時包括“來”的句子裏都有提到施動者運動的終點，就是上面所說的“立足點”。不過，有時說話人所在的地方或立足點卻不是施動者所運動的終點，因為動作還沒完成，還要繼續做。包括“來”的這種句子一般沒有說到運動的起點，如果要有運動的起點，動詞前面一定要有介詞短語修飾。這裡的介詞短語就是“從 + 表示處所的詞語”，請看下略例子：

1. 你快上來，我在樓上等你。
2. 他遞來兩份報紙。 (孟琮, 1999: 95)
3. 我從圖書館借了兩本小說來。

例子 1 裏的“來”表示施動者“你”向說話人所在的地方走動。這個句子就告訴我們說話人已經在樓上，因為用趨向補語“來”來修飾動詞。例子 2 “來”放在動詞“遞”後面表示主語“他”動作的趨向是朝著說話人所在的地方。例子 1-2 都沒有說到動作的起點。例子 3 因為動詞前有介詞短語“從 + 表示處所的詞語”即“從圖書館”來修飾，所以我們就知道施動者動作的起點就是“圖書館”。

4. 1. 1. 2 引申意義：這裡可以分為兩種意義，就是表示結果的意義和表示估計或引出某人的看法。（劉月華，1998：58）

1) 表示結果的意義：“來”只可表示動作“醒”的結果，即表示已經醒來了。例如：

1. 等到他一覺醒來，天已經太亮了。
2. 他常常被驚嚇得從睡夢中醒來。 （劉月華，1998：58）
3. 當我醒來，我發現自己已躺在床上。 （劉月華，1998：58）

2) 表示估計或引出某人的看法，例如：

1. 看來，他還很年輕。
2. 她的話聽來很有道理。 （現代漢語八百詞，1999：346）
3. 算來時間已經不短了，快有十年了。（現代漢語八百詞，1999：346）

上述，“來”放在動詞“看”、“聽”和“算”後面，等於“看起來”、“聽起來”和“算起來”，都表示估計或引出某人對主語或所談到的題目的看法。

#### 4. 1. 2 趨向補語“去”的意義

4. 1. 2. 1 趨向意義：“去”表示離開立足點向另一處所趨近。（立足點可以是施動者動作之前所在的地方或位置）（劉月華，1988：67）例如：

1. 一群孩子向河邊跑去。 （現代漢語八百詞，1999：346）
2. 誰把我的筆拿去了？ （現代漢語八百詞，1999：346）
3. 他從我這兒借去了幾本書。（現代漢語八百詞，1999：346）

上面的例句裏的“去”都放在動詞後面作為趨向補語。所表示的意義都是趨向意義，即表示施動者作某些動作離開立足點向另一個地方趨近。

4.1.2.2 引申意義：表示引申意義的“去”在意義上可以分爲兩種意義，即表示結果的意義和表示估計或引出某人的看法。（劉月華，1998：74-76）

1) 表示結果意義，指表示“去除”、“去掉”的意思。例如：

1. 他騙去了您交給她的十塊錢。 （劉月華，1998：75）
2. 他的爸爸死去了，媽媽還健在。 （劉月華，1998：76）
3. 這個月他已經花去了不少錢。

2) 表示估計或引出某人的看法，這裡的“去”表示從外表估計，例如：

1. 他看去還是一個不到二十歲的青年。（現代漢語八百詞，1999：346）
2. 這件衣服看去像一件還沒洗乾淨的。

這裡的“去”都放在動詞“看”後面，表示“看起來”，表示估計或者是說話人的看法。

#### 4.2 趨向補語“來”和“去”的用法

“來”和“去”作趨向補語時都讀輕聲，有 2 種意義即趨向意義和引申意義。本文要按照“來”和“去”的意義把這兩個詞的用法分成下列內容。

##### 4.2.1 趨向補語“來”的用法

###### 4.2.1.1 表示趨向意義的趨向補語“來”

“來”表示趨向意義時可以放在這些動詞後面：（劉月華，1998：51-57，64-65）

1) 趨向動詞，如：上、下、進、出、回、過、起。此類動詞與“來”結合的頻率最高。（劉月華，1998：51-57，64-65）例如：

1. 從裏邊出來一個人。 （孟琮，1999：56）
2. 他說等一會兒他就回家來。 （巴金，1997：53）
3. 進來呀，我有話跟你說。 （老舍，1998：45）
4. 黎小姐下樓來了。 （巴金，1997：124）

“來”做這些動詞的趨向補語時，不論表示“過去”還是“未來”的事情，動詞前面和後面都可以加修飾成分。例如：

1. 他已經回來了。
2. 他又回來了。
3. 他剛剛回來。
4. 他回來過一次。

例子 1 - 4 都表示“過去”的事情，例子 1 動詞前有副詞“已經”修飾，後面也有“了”修飾表示動作已經發生了。例子 2 動詞前有副詞“又”表示再做這個動作，後面也有“了”修飾。例子 3 動詞前面有副詞表示剛完成動作，用“剛剛”來修飾。例子 4 動詞後面有“過”修飾。

1. 他明天回來。
2. 爸爸一會兒就回來了。
3. 老師大概十分鐘就進來了。

上述例子 1 - 3 都表示“未來”或還沒發生的事情。動詞前面有“明天”、“一會兒”和“大概十分鐘”來修飾，動詞後面也可以有“了”修飾。

2) 表示軀體、物體自身運動的動詞，可分為 2 組：（劉月華，1998：53）

第 1 組：走、跑、爬、沖、飄、逃、歸、飛、馳、追、闖、跟

“來”作為這些動詞的趨向補語時，後面也可以出現施事實語。例如：

1. 飄來一片白雲。 (孟琮, 1999: 284)
2. 爬來一條毛毛蟲。 (孟琮, 1999: 267)
3. 飛來一隻鳥。

“V + 來”一般不單獨成句，要跟其他詞語或其他成分造成句子（劉月華，1998：53）例如：

1. \*飛來。
2. \*走來。
3. \*起來。
4. 他是走來的。
5. 他們倆是跑來的。
6. 我朝窗戶那裏看，一些雨點正在向玻璃窗飄來，無力地貼在玻璃上面。 (巴金, 1997: 117)

上述可見，例子 1 - 3 都不成句。要有其他成分來修飾，才是對的。

“來”作為這些動詞的補語時，動詞前面也可以有介詞短語修飾。常用的介詞即朝、向、往、從，等。例如：

1. 從南邊走來一個小伙子。
2. 馬向山下跑來。
3. 他們往這邊逃來。

第 2 組：奔、趕、撲、湊、擁、襲、涌、摸

這一組裏的動詞跟第 1 組裏的動詞不同，這類動詞後面不能出現施事賓語，“V + 來”也不單獨成句。例如：

1. \*撲來一陣雨。
2. \*趕來。

這 2 個句子在語法上是不能用的。

1. 這些就像一陣狂暴的雪風，迎著我們的面撲來。（巴金，1997：91）
2. 他從後面趕來了。 （孟琮，1999：144）
3. 大家剛給你湊來二百塊錢。 （孟琮，1999：67）

3) 可使物體改變位置的動作行為動詞，如：端、擡、送、取、拉、牽、抱、採、摘、遞、裝、拿、帶、寄、發、交、打、刮、抓、提、搬、扛、挑、運（劉月華，1998：54）例如：

1. 晚飯的號聲把出營的兵丁呼回，有幾個扛著槍的牽來幾匹駱駝。 （老舍，1998：15）
2. 他交來兩本雜誌。 （孟琮，1999：194）
3. 這是老人的肉，就是帶你來的老人。 （巴金，1997：87）
4. 送這封信來的人，告訴我他已經沒有了。（巴金，1997：117）

上述的這類動詞都是及物動詞，後面都有賓語。不過，在命令句裏，有時也可以不出現賓語。例如：

1. 端來！
2. 拿來！
3. 快點送來！

說話者和聽者都知道了賓語到底是什麼，或者前面已經有提到動詞的賓語了，句子裏才可以省略賓語。

4) 既表示可以使物體移動的，又表示可以使事物改變領屬、佔有等關係的動詞：買、購、要、租、借、僱、搞、弄、學、偷、騙（劉月華，1998：65）例如：

1. 我問她父親把新皮鞋買來沒有，卻惹起了她流眼淚。  
(巴金，1997：76)
2. 即使馬上再弄來一輛，焉知不再遇上那樣的事呢？（老舍，1998：36）
3. 她從發電廠借來兩台機器。  
(孟琮，1999：208)
4. 僱來一條船。  
(孟琮，1999：152)

#### 4.2.1.2 表示引申意義的趨向補語“來”

1) 表示動作的結果時，“來”只能放在動詞“醒”後面（劉月華，1998：58）例如：

1. 他終於醒來了。
2. 當我醒來，他已經坐在我旁邊了。
3. 他媽媽醒來後，就一直忙著做家務。

2) 表示估計或引出某人的看法時，“來”只能放在動詞“看、聽、想、說”（劉月華，1998：60）例如：

1. 說來似乎容易，做到就很不簡單了。  
(劉月華，1998：61)
2. 看來今天要下雨。
3. 想來這次考試是很不容易的。
4. 現在想來，這並不是她的錯。
5. 他的話聽來很有意思的。

#### 4.2.2 趨向補語“去”的用法

##### 4.2.2.1 表示趨向意義的趨向補語“去”

“去”表示趨向意義時可以放在這些動詞後面：（劉月華，1998：67-73，79-80）

1) 趨向動詞，如：上、下、進、出、回、過。此類動詞與“去”結合的頻率最高。在現代漢語普通話裏，“起”一般不與“去”結合。（劉月華，1998：51-57，64-65）例如：

1. 一陣煙霧過去了。 (巴金，1997：28)
2. 我再等一天，明天下午就要回去了。 (巴金，1997：114)
3. 太陽下去了，漸漸覺得世上有些古怪。 (魯迅，1991：34)
4. 這幾日裏，進城去的只有一個假外國人。 (魯迅，1991：52)
5. 我每天回家去，看見他，他總要對我說許多感激的話。  
(魯迅，1991：112)
6. 你自己要小心，你不要多出去。 (魯迅，1991：115)
7. 他還在下面陪著它，直到夜深才上樓去。 (魯迅，1991：127)

“去”跟此類動詞結合得比較多。在用法上，“去”跟此類動詞結合時卻沒有受什麼限制（跟“來”一樣），不論用在表示“過去”、“未來”或者用在命令句裏，動詞前後都可以加修飾成分。例如：

1. 美好的時光過去了。 (孟琮，1999：68)
2. 他已經上去了。
3. 他剛剛出去。
4. 他明天要回去了。
5. 他一會兒就要回去了。
6. 出去！
7. 下去！
8. 他進去得快，出來得也快。

以上的例子都表示出“去”作此類的趨向補語時，動詞前面和後面都可以加修飾語，而且使用率比較高。

2) 表示軀體、物體自身運動的動詞，可分為3組：（劉月華，1998：69）

第1組 大部分表示軀體及物體自身運動，如：走、跑、飄、游、流、爬、滾、退、縮、飛、馳、沖、涌、攀。

此類動詞跟“去”結合時，動詞前面可以有介詞短語修飾。常用的介詞如：向、朝、往，等。例如：

1. 我不再看見冷靜的街道了，我也不去管我正朝什麼方向走去。  
(巴金，1997：108)
2. 笑聲在空中飛，向遠方飛去。  
(巴金，1997：33)
3. 挨了打的狗朝門外跑去。  
(孟琮，1999：274)
4. 那個球，我看著它慢慢從河邊滾去。  
(孟琮，1999：160)
5. 我連忙向電影院奔去。  
(孟琮，1999：19)

第2組：趕、跟。動詞前面也可以有修飾成分。例如：

1. 昨天我去看電影，他也跟去了。
2. 你別跟去了！
3. 他從後面趕去了。
4. 這事緊急，我得馬上趕去。

第3組：离、逝、散。動詞前面經常有修飾成分。例如：

1. 人們向四周散去。  
(孟琮，1999：317)
2. 這一切都早已從我心中逝去了。  
(劉月華，1998：70)
3. 呆了好久，他才離去，仿佛什麼事也沒發生，依舊分發報紙。  
(劉月華，1998：70)
4. 到了掌燈以後，客人陸續地散去。  
(劉月華，1998：70)

3) 表示可使物體改變位置的動作行爲動詞：送、端、擡、取、拿、拉、帶、寄、摘、抓、提、搬、挖、槍、收、綁、捆、找、吹、吸(劉月華，1998：70-71) 此類動詞都是及物動詞，所以它必須要求接受動作的對象，即“受事”，“受事”的位置有4個：

3.1) 放在動詞前做主語。例如：

1. 他讓警察抓去了。  
(孟琮，1999：317)
2. 東西全讓敵人槍去了。  
(孟琮，1999：317)
3. 他的書被人拿去了。
4. 那包東西你幫我提去吧。



3.2) 放在動詞和“去”之間。例如：

1. 我給姐姐送東西去了。
2. 他給媽媽寄信去了。
3. 他只帶了很少一點行李去。
4. 他爸爸叫他拿二十塊錢去。

3.3) 放在動詞和“去”後面。例如：

1. 給姥姥端去兩個好菜。 (孟琮, 1999: 317)
2. 從這兒挖去幾個蘿蔔。 (孟琮, 1999: 317)
3. 小王也從這本詩集裏摘去幾首詩。 (孟琮, 1999: 453)
4. 他擡去一個書櫃。

3.4) 在“把”字句裏，放在“把”后動詞前。例如：

1. 把這封信寄去。 (孟琮, 1999: 317)
2. 你把這張桌子搬去吧。 (孟琮, 1999: 317)
3. 把桌子上的塵土吹去。 (孟琮, 1999: 65)

4) 表示看、望，結合的動詞只有“看”和“望”，表示目光的方向。(劉月華, 1998: 72) 例如：

1. 他們飛得那樣好，遠遠地看去，真像一群白鶴。(巴金, 1997: 83)
2. 一眼望去，白茫茫的一片。 (劉月華, 1998: 73)
3. 汽車要開動了，道靜忍不住向車門外的馬路上望去。  
(劉月華, 1998: 73)
4. 我尾隨著她，也向馬兒嘶鳴的地方看去。(劉月華, 1998: 72)

#### 4.2.2.2 表示引申意義的趨向補語“去”

1) 表示結果意義時，可以有以下用法(劉月華, 1998: 74-76)：

1.1) “去”表示結果意義時，可以放在這兩組動詞後面：

第 1 組 表示“消滅”意義的動詞：消、褪、減、免、除、隱。例

如：

1. 這句話留在我的耳邊許久都不消去。(巴金, 1997: 81-82)

2. 減去一點壓力。 (孟琮, 1999: 189)
3. 除去一大禍害。 (孟琮, 1999: 58)
4. 褪去一層毛。 (孟琮, 1999: 391)

第 2 組 表示使“去掉”、“脫離”的方式的動作行為動詞：摘、拔、擦、抹、洗、拆、剝、剪、砍、刷、甩、脫、掃、抽。例如：

1. 那個大柿子不知讓誰給摘去了。 (孟琮, 1999: 452)
2. 掃去灰塵。 (孟琮, 1999: 318)
3. 髒東西被他洗去了。
4. 擦去書架上的土。 (孟琮, 1999: 31)
5. 抽去一張卡片。 (孟琮, 1999: 53)
6. 脫去一件衣服。

“去”跟這類動詞結合時，除了爲了強調賓語而把它當成受事主語（看例子 1）以外，後面一定要帶賓語。

1.2) 表示“死”、“睡”的狀態成爲事實，只用在動詞“死”、“睡”後。例如：

1. 我想支持著不要睡去，好等母親回來，向她問詳細的情形。  
(巴金, 1997: 76)
2. 她忍不住就睡去了。
3. 我可見他的父親十分愛她，怕她死去，……

2) 表示估計或引出某人的看法時，“去”只能跟動詞“看”結合。（劉月華, 1998: 76）例如：

1. 老李實在並不老，看去只有四十歲模樣。
2. 這個人看去像一個沒有吃過飯的人。

上述的例子，“去”都放在動詞“看”後面表示從外表估計。

從上述所談到“來”和“去”的意義和用法，就可以看到“來”和“去”跟所修飾的動詞都有密切的關係。當“來”和“去”修飾動詞時，它們都可以使動詞的原意有一些改變。

## § 5. 趨向動詞“來/去”與泰語相似的詞語比較

在第三節我們已經談到作為動詞“來”和“去”的意義和用法，而第四節也已經談到作為趨向補語“來”和“去”的意義和用法。我們認為作為動詞和趨向補語的“來”和“去”除了可以跟泰語裏的“มา”/ma:/ 和 “ไป”/paj/ 比較以外，還可以跟其他詞語比較。

### 5.1 動詞“來”和“去”與泰語相似的詞語

在第三節我們已經談到作為動詞“來”和“去”的意義和用法。以“來”和“去”的兩種意義來跟泰語相似的詞語在用法上做個比較。

#### 5.1.1 表示趨向意義的“來”和“去”與泰語相似的詞語

##### 5.1.1.1 表示趨向意義的“來”與泰語相似的詞語

作為動詞“來”表示趨向意義時在意義和用法上可以跟泰語裏的“มา”/ma:/ 比較，結果如下：

1) 表示不及物動詞的“來”翻譯成泰語時在意義和用法上跟“มา”/ma:/ 一樣。例如：

1. 我剛剛來。

ฉันเพิ่งจะมา

2. 他剛來兩天。

เขาเพิ่งมาสองวัน

3. 我已來過三次了。

ฉันเคยมาสามครั้งแล้ว

2) 表示及物動詞的“來”可以帶兩種賓語，即處所賓語和施事賓語，但是泰語裏的“มา”/ma:/ 只能帶處所賓語。例如：

1. 他終於可以來泰國了。

ในที่สุดเขาก็สามารถมาประเทศไทยได้แล้ว

2. 明天我朋友要來曼谷。

พรุ่งนี้เพื่อนของฉันจะมากรุงเทพฯ

3. 來了一位朋友。

มีเพื่อนมาแล้วหนึ่งคน

4. 今天一早就來一份報紙。

วันนี้พอเช้าขึ้นมาก็มีหนังสือพิมพ์มาหนึ่งฉบับแล้ว

在例子 1 - 2 裏，“來”帶處所賓語，所以翻譯成泰語時就可以用“มา” /ma:/，因為“มา” /ma:/ 也可以帶處所賓語。在例子 3 - 4 裏，“來”帶施事賓語，所以翻譯成泰語時，施事名詞前面就加個動詞“มี” /mi:/

3) 在兼語句結構裏的“來”跟泰語同樣結構裏的“มา” /ma:/ 相同。兼語句結構就是“V1+名詞+V2”結構（放在 V1 和 V2 之間的名詞都作為 V1 的賓語及作為 V2 的主語）。例如：

1. 明天的晚會我一定請他來。

งานเลี้ยงค่ำวันพรุ่งนี้ฉันต้องเชิญเขามาอย่างแน่นอน

2. 讓他先到這兒來，然後我再告訴他該怎樣做。

ให้เขามาที่นี่ก่อน หลังจากนั้นฉันจึงค่อยบอกเขาว่าควรจะทำอย่างไร

4) “來”可以用在存現句裏，但是泰語裏的“มา” /ma:/ 卻沒有這樣的用法。不過，如果要表示人或物在某處存在、出現或消失，泰語就用動詞“มี” /mi:/ 或“ไม่มี” /mâj mi:/ 放在表人或物的名詞前面。例如：

1. ตอนนี้ที่บ้านมีคนมาหนึ่งคนแล้ว

現在家裏來了一個人。

## 2. ตอนนี้ที่บ้านยังไม่มีใครมาเลย

現在家裏還沒有人來。

5) “來”前面可以出現修飾語，“มา”/ma:/ 作為動詞時前面也可以出現修飾語。副詞、時間名詞和助動詞放在動詞“來”前作為修飾語，但是翻譯成泰語時這些詞不一定放在“มา”/ma:/ 前面，因為有些詞比如：再、又、可以等，要放在“มา”/ma:/ 後面。例如：

1. 明天你再來好嗎？

พรุ่งนี้เธอมาอีกได้ไหม

2. 他說這個星期五他才可以來。

เขาบอกว่าวันศุกร์นี้เขาถึงจะมาได้

3. 你看，那個外國人又來了。

เธอคูชิ ชาวต่างประเทศคนนั้นมาอีกแล้ว

6) “來”後面可以加“了、過”表示事情已經發生、過去。“มา”/ma:/ 也可以有“แล้ว”/lɛːw/ (了) 和“เคย”/khɛːj/ (過) 修飾，但是“เคย”只能放在“มา”/ma:/ 前面。例如：

1. น้องสาวฉันมาแล้ว

我妹妹來了。

2. เสี่ยวหวางเคยมาประเทศไทยแล้ว

小王來過泰國了。

7) “來”可以出現在“動詞+結果補語”結構裡，翻譯成泰語時“มา”/ma:/ 後面只加個表示動詞的結果“ได้”/dâj/ 或“ทัน”/than/。例如：

1. 我想他今年來得了曼谷。

ฉันคิดว่าปีนี้เขาคงมากรุงเทพฯ ได้

2. 現在這條路很堵車，我看你可來不及了。

ตอนนี้ถนนเส้นนี้รถติดมาก ฉันคิดว่าเธอคง (ไป) ไม่ทันแล้ว

8) “來”作為動詞時就不能重疊，這一點也是跟“มา”/ma:/ 相同。例如：

\* 他已經來來了。

\* เขามามาแล้ว

這兩個句子都不符合漢語和泰語的句法結構。

5. 1. 1. 2 表示趨向意義的“去”與泰語相似的詞語

作為動詞“去”表示趨向意義時在意義和用法上可以跟泰語裏的“ไป”/paj/ 比較，結果如下：

1) 表示不及物動詞的“去”翻譯成泰語時在意義和用法上跟“ไป”/paj/ 一樣。例如：

1. 你不用擔心，我每天都去。

เธอไม่ต้องกังวล ฉันไปทุกวันแหละ

2. 他才去了三天。

เขาเพิ่งจะไปได้สามวัน

3. 他去過一次。

เขาเคยไปครั้งหนึ่ง

2) 表示及物動詞的“去”可以帶兩種賓語，即處所賓語和施事賓語，但是泰語裏的“ไป”/paj/ 只能帶處所賓語（跟“มา”/ma:/ 一樣）。例如：

1. 妹妹已經去機場了。

น้องสาวไปสนามบินแล้ว

2. 我今天要去書店。

วันนี้ฉันจะไปร้านหนังสือ

3. 剛去了一個人。

เพิ่งจะมีไปคนหนึ่ง

例子 1 - 2 裏，“去”都帶著處所賓語，所以就可以翻譯成“ไป”/paj/。例子 3 裏，“去”後面是施事實語，翻譯成泰語時句子裏要加個動詞“มี”。

3) 在兼語句結構裏的“去”跟泰語同樣結構裏“ไป”/paj/ 的相同。（跟“來”和“มา”/ma:/ 一樣）

1. 今天有很多朋友到他那兒去了。

วันนี้มีเพื่อนหลายคนไปที่บ้านเขาแล้ว

2. 你不用去了，我已經請了一位朋友跟我一起去了。

เธอไม่ต้องไปแล้ว ฉันได้เชิญเพื่อนคนหนึ่งไปด้วยกันกับฉันแล้ว

4) “去”可以出現在存現句裏面，而泰語裏的“ไป”/paj/ 沒有這樣的用法。不過，如果要表示人或物在某處消失或離去，泰語就用動詞“มี”/mi:/ 放在表人或物的名詞前面。例如：

1. 村裏去了一個禍害。

ในหมู่บ้านมีบุคคลที่ก่อให้เกิดความหายนะ(จาก)ไปแล้วหนึ่งคน

2. 我們村裏去了一個老師，又來了一個新老師。

ในหมู่บ้านของเรามีอาจารย์(จาก)ไปแล้วหนึ่งคน และมีอาจารย์ใหม่มาอีกหนึ่งคน

5) “去”前面可以出現修飾語，“ไป”/paj/ 作為動詞時前面也可以出現修飾語。副詞、時間名詞和助動詞放在動詞“去”前作為修飾語，但是翻譯成泰語時這些詞不一定放在“ไป”/paj/ 前面，因為有些詞比如：再、又、可以等，要放在“ไป”/paj/ 後面。例如：

1. 他又去香港了。

เขาไปฮ่องกงอีกแล้ว

2. 我明天再去你那裏。

พรุ่งนี้ฉันจะไปบ้านเธออีก

3. 他一定會跟你去廣州的。

เขาต้องไป Guangzhou กับเธอแน่ ๆ

6) “去”後面可以加“了、過”表示事情已經發生、過去。“ไป” /paj/ 也可以有“แล้ว”和“เคย”修飾，但是“เคย”只能放在“ไป” /paj/ 前面。例如：

1. เขาไปแล้ว

他去了。

2. เสี่ยวหลี่เคยไปปักกิ่ง

小李去過北京。

7) “去”可以出現在“動詞+結果補語”結構中，翻譯成泰語時“ไป” /paj/ 後面就加個表示動詞的結果“ได้” /dâj/ 或者“ไม่ได้” /mâjdâj/ 例如：

1. 今天有事，去不了你那兒了。

วันนี้มีธุระ ไปบ้านเธอไม่ได้แล้ว

2. 剛好買到兩張飛機票，這樣你和我都去得成了。

ตั๋วเครื่องบินซื้อได้สองใบพอดี คราวนี้ทั้งเธอและฉันก็สามารถไปได้

3. 現在那邊傳染病厲害，這時候可去不得。

ตอนนี้ที่นั่นโรคติดต่อร้ายแรง ขณะนี้คงไปไม่ได้

8) “去”作為動詞表示趨向意義時，不能重疊，這一點是跟“ไป” /paj/ 相同的。例如：

\* 他剛剛去去大學。



\* เขาเพิ่งไปไปมหาวิทยาลัย

上述是個錯句，因為沒有這樣的用法。

5. 1. 2 表示引申意義的“來”和“去”與泰語相似的詞語

5. 1. 2. 1 表示引申意義的“來”與泰語相似的詞語

“來”表示（問題、事情等）發生時，可以翻譯成泰語裏的“เกิดขึ้น” /kʰɛːt khwǎn/, 表示時間、季節的到來時，可以翻譯成泰語裏的“มาถึง” /maːt hǎwŋ/ 例如：

1. 上次發生的問題還沒解決好，這次怎麼又再來了呢？

ครั้งที่แล้วเกิดปัญหานั้นยังไม่ได้แก้ไขเลย ครั้งนี้ทำไมยังปล่อยให้เกิดขึ้นอีกนะ

2. 他的那個複雜的問題就來了，而且變得更加複雜。

ปัญหาที่ยุ่งยากของเขาก็เกิดขึ้นแล้ว และยังกลับซับซ้อนยิ่งขึ้นด้วย

3. 開春以後，農忙來了。

หลังจากย่างเข้าฤดูใบไม้ผลิ ฤดูกาลทำนาก็มาถึงแล้ว

4. 聖誕節快要來了。

วันคริสต์มาสใกล้จะมาถึงแล้ว

5. 死來了，但並不是他所想像的那樣。 （巴金，2002）

ความตายมาถึงแล้ว แต่กลับไม่เป็นเหมือนอย่างที่เขาคิดไว้

上述例子 1-2，“來”都表示“發生”，可以翻譯成“เกิดขึ้น”。例子 3-5

“來”表示“來到”可以翻譯成“มาถึง”。

“來”表示“發生”時，如果句子裏把主語移到動詞後面造成施事實語，翻譯成泰語時就等於“เกิด.....ขึ้น”就是賓語要放在“เกิด”和“ขึ้น”之間，不能放在“เกิดขึ้น”後面。另外，動詞前後都可以有修飾成分（跟表示趨向意義的“來”一樣）。例如：

1. 去年他家接連來了好多起天災人禍。

ปีที่แล้วบ้านของเขาเกิดภัยธรรมชาติและภัยพิบัติต่าง ๆ ขึ้นมากมายติดต่อกัน

2. 上一次已來過這樣的問題，你為什麼沒想個辦法解決呢？

ครั้งที่แล้วก็ได้เกิดปัญหาเช่นนี้ขึ้น เธอทำไม ไม่คิดวิธีแก้ไขปัญหาล่ะ

“來”表示來到時，可以翻譯成“มาถึง”，“來”後面一般不出現賓語，這一點跟“มาถึง”一樣。例如：

1. 偉大的日子終於來了。

วันอันยิ่งใหญ่ในที่สุดก็ได้มาถึงแล้ว

2. 時間過得很快，過幾天冬天就來了。

เวลาผ่านไปอย่างรวดเร็วมาก อีกไม่กี่วันฤดูหนาวก็จะมาถึงแล้ว

3. 再兩天兒童節就來了。

อีกสองวัน วันเด็กก็จะมาถึงแล้ว

從上述的例子，我們就可以看到動詞“來”表示引申意義時可以翻譯成泰語裏的“เกิดขึ้น”（“เกิด.....ขึ้น”）或“มาถึง”，動詞前後都可以有其他修飾成分，這也跟泰語裏的“เกิดขึ้น”和“มาถึง”一樣。

#### 5.1.2.2 表示引申意義的“去”與泰語相似的詞語

“去”表示去除或去掉時，可以翻譯成泰語裏的好幾個詞，比如：“เอา”/?ǎw / (ออก/?w:k/) “ไปค” /pàt/ (ออก /?w:k/) “ไปอก” /pò:k/ “ล้าง” /lá:ŋ/ “ตัด” /tát/ “แก้” /kê:/ “กำจัด” /khà?càt/ “รักษา” /rǎksǎ:/ 等。因為泰語裏表示“去除”或“去掉”的意思，所用的詞語比較多，所以要使用那個詞語來翻譯要靠上下文。例如：

去皮

ปอกเปลือก(ออก)

去火

แก้ร้อนใน

去油

ขจัดน้ำมัน / เอน้ำมันออก

去病

รักษาโรค

去泥

ปัดโคลน(ออก) / ล้างโคลน(ออก)

表示引申意義的動詞“去”後面都帶有賓語，因為它是個及物動詞。動詞前面和後面都可以有修飾成分，翻譯成泰語了以後也是一樣，動詞前後都可以有修飾成分。而且“去”後面可以帶結果補語，翻譯成泰語後，泰語詞語後面也有表示動詞的結果的詞語。例如：

1. 去了皮再吃。

ลอกเปลือกก่อนค่อยกิน

2. 可去了我一塊心病。

สามารถขจัดความทุกข์ในใจของฉันได้แล้ว

3. 喝點綠豆湯可以去火。

ดื่มชุนถั่วเขียวสักหน่อยสามารถขจัดอาการร้อนในได้

4. 用涼水洗碗去不了油。

ใช้น้ำเย็นล้างชามล้างคราบมันไม่ออก

5. 這句話很關鍵，去不得。

ประโยคนี้เป็นหัวใจสำคัญ เเอาออกไม่ได้

6. 別忘了把皮去掉啊！

อย่าลืมเอาเปลือกออกนะ

7. 這盤菜是不是去多了油？

กับข้าวจานนี้เอน้ำมันออกมากไปหรือเปล่า

不過，有一點是表示這個意義的“去”跟泰語詞語的用法不一樣，就是“去”可以重疊，但是泰語詞語沒有這樣的用法。例如：

1. 你趕快吃藥去去病吧。

เธอรีบทานยารักษา(ขจัด)โรคเถอะ

2. 你把這些梨子去去皮吧。

เธอเอาลูกสาลี่พวกนี้ไปปอกเปลือกหน่อยเถอะ

## 5.2 趨向補語“來”和“去”與泰語相似的詞語

在第四節我們已經談到作為趨向動詞的“來”和“去”的意義和用法。在意義上，我們把“來”和“去”分為趨向意義和引申意義。在用法上，我們就談到它們能放在那些動詞後面作為趨向補語。以他們所修飾的動詞的分類來跟泰語相似的詞語比較。

### 5.2.1 表示趨向意義的趨向補語“來”和“去”與泰語相似的詞語

作為趨向補語的“來”和“去”表示趨向意義時，一般都可以翻譯成泰語裏的“มา”/ma:/ 和“ไป”/paj/。這裏就放在某個動詞後面的“來”跟放在相似的動詞後面的“มา”/ma:/ 來比較，然後就放在某個動詞後面的“去”跟放在相似的動詞後面的“ไป”/paj/ 來比較。

#### 5.2.1.1 表示趨向意義的趨向補語“來”與泰語相似的詞語

1) “來”放在趨向動詞（上、下、進、出、回、過、起）後面時，就可以用“มา”/ma:/ 來翻譯成泰語。例如：

1. 他剛上樓來，你可以來找他。（打電話時）

เขาเพิ่งจะขึ้นตึกมา เธอสามารถมาหาเขาได้

2. 你快進來吧，不要在外面等了。

เธอรีบเข้ามาเถอะ ไม่ต้องรออยู่ด้านนอกแล้ว

3. 他已經出來了，你還不快去接他。

เขาออกมาแล้ว เธอยังไม่รีบไปรับเขาก็

上面的例子裏，“來”都表示動作的趨向是朝著說話人所在的地方。這裏的“來”可以翻譯成泰語裏的“มา”/ma:/。“來”的前面和後面都可以有修飾成分，這跟“มา”/ma:/ 的用法一樣。

2) “來”放在表示軀體、物體自身運動的動詞後面，可分為2組：

第1組：走、跑、爬、沖、飄、逃、歸、飛、馳、追、闖、跟

“來”作為這些動詞的趨向補語時，後面可以出現施事賓語，但是泰語裏沒有這樣的用法，所以翻譯成泰語時，前面要加個動詞“มี”/mi:/ 例如：

1. 剛剛飛來一群鳥。

เพิ่งจะมีนกบินมาฝูงหนึ่ง

2. 前面已經跑來了一群人。

ด้านหน้าได้มีคนวิ่งมาแล้วกลุ่มหนึ่ง

3. 從那棟樓走來了一個學生。

มีนักเรียนเดินมาจากตึกหลังนั้นหนึ่งคน

動詞前面和後面都可以有修飾成分，即例子1裏的“剛剛”和例子2裏的“已經”。在例子3裏，動詞前有介詞短語（從那棟樓）表示動作的起點，但在泰語裏介詞短語都放在動詞後面，就是“จากตึกหลังนั้น”要放在“มา”/ma:/ 後面。

第2組：奔、趕、涌、摸、撲、湊，等。

“來”放在此類動詞後時跟泰語裏一樣，就是後面不能帶施事賓語。例如：

1. 一個姑娘朝我們奔來。

หญิงสาวผู้หนึ่งวิ่งมาทางพวกเราอย่างรวดเร็ว

2. 他向我們趕來了。

เขาวิ่งมาทางพวกเราแล้ว

3. 我摸來了幾條魚。

### ฉันจับได้ปลามาแล้วสองสามตัว

3) “來”放在可使物體改變位置的動作行為動詞後，如：端、擡、送、取、拉、牽，等。“來”作為此類動詞的趨向補語時，可以放在動詞和賓語之間，也可以跟在動詞和賓語後面。不過，“มา” /ma:/ 修飾及物動詞時，只能放在動詞和賓語後面。例如：

1. 幫我拿那本書來。

ช่วยฉันถือหนังสือเล่มนั้นมา

2. 牽來一頭牛。

งูวมาหนึ่งตัว

3. 搬來一把椅子。

ย้ายเก้าอี้มาหนึ่งตัว

4) “來”放在既表示可以使物體移動的，又表示可以使事物改變領屬、佔有等關係的動詞後面，如：買、購、要、租、借、學，等。此類動詞都是及物動詞，後面需要有賓語。“來”放在此類動詞後面，翻譯成泰語時“มา” /ma:/ 要放在賓語後面。例如：

1. 他今年學來了不少東西。

ปีนี้เขาได้เรียนเรื่องต่าง ๆ มาไม่น้อยเลยทีเดียว

2. 買來一斤糖。

ซื้อน้ำตาลทรายมาหนึ่งซั้ง

3. 他從商店偷來兩筐西紅柿。

เขาโมยมะเขือเทศสองตะกร้ามาจากร้านค้า

#### 5. 2. 1. 2 表示趨向意義的趨向補語“去”與泰語相似的詞語

1) “去”放在趨向動詞後面，如：上、下、進、出、回、過，表示動作的趨向背離著說話人所在的地方，可以翻譯成“ไป” /pa.j/。動詞前後都可以加修飾

語，這一點也是跟“ไป”/paj/ 一樣。例如：

1. 他剛剛進他房間去。

เขาเพิ่งจะเข้าไปในห้องเขา

2. 他明天才回去。

พรุ่งนี้เขาจึงจะกลับไป

3. 弟弟出門去了。

น้องชายออกไปข้างนอกแล้ว

2) “去”放在表示軀體、物體自身運動的動詞後面，可分為 3 組：

第 1 組 表示軀體及物體自身運動，如：走、跑、飄、游、流、爬，等。“去”放在這一組動詞後時，都表示動作的趨向背離說話人所在的地方，可翻譯成“ไป”/paj/。如果動詞前有介詞短語修飾，翻譯成泰語時介詞短語要放在“ไป”/paj/ 後面。例如：

1. 那個人向河邊走去了。

คนนั้นเดินไปทางริมแม่น้ำแล้ว

2. 這條河是向東邊流去的。

แม่น้ำสายนี้เป็นแม่น้ำที่ไหลไปทางทิศตะวันออก

3. 子彈向前飛去了。

ลูกกระสุนพุ่งไปทางข้างหน้าแล้ว

第 2 組：趕、跟。動詞前面也可以有修飾成分。“去”放在此這些動詞後面時，可以翻譯成“ไป”/paj/ 例如：

1. 爸爸去廣州，媽媽也跟去了。

คุณพ่อไปกวางเจา คุณแม่ก็ตามไปด้วยแล้ว

2. 他們都去了，我也要趕去。

พวกเขาไปกันหมดแล้ว ฉันก็จะตามไปเช่นกัน

上述的例子裏，動詞前後都可以有修飾成分，所以翻譯成泰語時“ไป”/paj/ 前後也有修飾成分。

第 3 組：离、逝、散。動詞前面經常有修飾成分。“去”放在此類動詞後面時，也可以翻譯成“ไป”/paj/。例如：

1. 他們已經離去很久了。

พวกเขาได้จากไปนานแล้ว

2. 大家都向各處散去了。

ทุกคนต่างก็แยกย้ายไปยังทุกหนทุกแห่งแล้ว

3. 兩個月之前，他早就逝去了。

เมื่อสองเดือนก่อน เขาก็ได้เสียชีวิตไปแล้ว

3) “去”放在表示可使物體改變位置的動作行為動詞後面，如：送、端、擡、取、拿、拉，等。“去”放在此類動詞後時，可以跟在動詞後面，也可以跟在動詞賓語後面。不過，翻譯成泰語時，除了句子裏帶有受事主語以外，一般“ไป”/paj/ 只能放在賓語後面。例如：

1. 給他端去兩個好菜。

ยกอาหารดีไปให้เขาสักสองอย่าง

2. 幫他拿那本書去。

ช่วยเขาหยิบหนังสือเล่มนั้นไปด้วย

3. 那張紙已經被風吹去了。

กระดาษแผ่นนั้นได้ถูกลมพัดไปแล้ว

上述，在例子 1 裏的動詞賓語（兩個好菜）放在“去”後面，而在例子 2 裏的動詞賓語（那本書）放在“去”前面，但是翻譯成泰語了以後這兩句裏的賓語都



放在“ไป”/paj/ 前面。在例子 3 裏，因為句子裏有受事主語，所以翻譯成泰語後“ไป”/paj/ 就粘著動詞，而受事主語還是放在動詞前面。

4) “去”放在“看”和“望”等，表示目光的方向的動詞後面，可以翻譯成“ไป”/paj/ 例如：

1. 他每天都喜歡在這裡坐，往外邊看去。

ทุกวันเขาชอบมานั่งที่นี่และมอง(ออก)ไปทางด้านนอก

2. 遠遠地望去到處都是海。

มอง(ออก)ไปไกล ๆ ทุกหนทุกแห่งล้วนเป็นทะเลทั้งสิ้น

### 5.2.2 表示引申意義的趨向補語“來”和“去”與泰語相似的詞語

表示引申意義的趨向補語“來”和“去”有的時候不能翻譯成“มา”/ma:/ 和“ไป”/paj/ 而要翻譯成泰語意義相似的其他詞語。本文要先談到表示引申意義的“來”與泰語相似的詞語的比較，然後再談到表示引申意義的“去”與泰語相似的詞語的比較。

#### 5.2.2.1 表示引申意義的趨向補語“來”與泰語相似的詞語

表示引申意義的“來”可以分為兩類，即表示結果意義和表示估計或引出某人的看法。“來”表示這兩種意義時，不能翻譯成“มา”/ma:/，可以解釋如下：

1) “來”放在動詞“醒”後面時可以翻譯成“ขึ้น”/khûn/ 或“ขึ้นมา”/khûn ma:/ 這時跟“起來”的用法一樣。“來”放在動詞“醒”後表示動作“醒”的結果，意思跟“醒起來”一樣。例如：

1. 他妹妹終於醒來了。

ในที่สุดน้องสาวเขาก็ตื่นขึ้น(มา)แล้ว

2. 我剛醒來的時候就看到他了。

ตอนที่ฉันเพิ่งตื่นขึ้น(มา)ก็ได้มองเห็นเขาแล้ว

2) “來”放在動詞“看、聽、想、說”後面，表示估計或引出某人的看法。“來”可以翻譯成“.....ไปแล้ว”/pajlé:w/ 或 “.....ดูแล้ว” /du:lé:w/ 等，要看上下文。此類動詞跟“來”結合時可以放在句頭或在主語和動詞之間，翻譯成泰語時，動詞和“來”的位置可不改變。例如：

1. 這次比賽，看來他一定會贏的。

การแข่งขันครั้งนี้ ดูไปแล้วเขาต้องชนะแน่ ๆ

2. 這一句話聽來覺得很奇怪。

ประโยคนี้ฟังดูแล้วรู้สึกแปลก ๆ

3. 想來，他也曾做過不好的事。

คิดดูแล้ว เขาก็เคยทำเรื่องไม่ดีมาก่อน

4. 這件事說來話長。

เรื่องนี้พูดไปแล้วเรื่องยาว

### 5.2.2.2 表示引申意義的趨向補語“去”與泰語相似的詞語

表示引申意義的“去”也可以分為兩類，即表示結果意義和表示估計或引出某人的看法。

1) “去”表示結果意義時可以有兩個意義，即“去”表示“去除”“去掉”和表示“死”、“睡”的狀態成為事實。

1.1) “去”表示“去除”或“去掉”時，要放在這兩類動詞後面：

- 表示“消滅”意義的動詞，如：消、褪、滅、除，等。

- 表示“去掉”、“脫離”的方式的動作行為動詞後面，如：摘、拔、剪、砍，等。

因為此類動詞都有表示“消滅”或“去掉”的意思，而沒有表示向某處運動，所以“去”放在這些動詞後做趨向補語時有的時候就不能翻譯成表示趨向意義的“ไป”/paj/。據本人所發現有“ออก”/?ɔ:k/、“ไป”/paj/（這裏的“ไป”/paj/ 沒

有表示動作背離說話人所在的地方，而表示動作的結果。)等，翻譯的時候要按照當時的上下文來翻譯。例如：

1. 減去三個。

ตัดออกตามอัน

2. 免去他的職務。

ปลดตำแหน่งของเขาออก

3. 除去了自己的對手。

ขจัดคู่แข่งของตัวเองออกไป

4. 那朵花他給摘去了。

ดอกไม้ดอกนั้นเขาเด็ดไปแล้ว

5. 砍去三棵楊樹。

ตัดต้นยางทั้ง(ออก)สามต้น

6. 拔去幾根白頭髮。

ถอนผมหงอกออกสองสามเส้น



1.2) “去”表示“死”、“睡”的狀態成爲事實時，只能放在動詞“死”和“睡”後。“去”放在這兩個動詞後面時，可以翻譯成表示動作的結果的“ไป”/paj/ (這裏的“ไป”/paj/ 沒有表示動作的趨向)。例如：

1. 他妻子已經死去好久了。

ภรรยาของเขาได้เสียชีวิตไปนานแล้ว

2. 他忍著不要睡去。

เขาพยายามฝืนไม่ให้หลับไป

2) “去”表示估計或引出某人的看法，只放在動詞“看”後面。“去”表示估計或表示說話人對所談到的事情或人物提出的看法，可以翻譯成“.....ไปแล้ว”。

例如：

1. 看去，這個人的脾氣也不太好的。

ดูไปแล้ว นิสัยของคนเขาคอนนี้ก็ไม่ค่อยดีเท่าไร

2. 他的樣子看去好像是外國人。

ท่าทางของเขาดูไปแล้วเหมือนเป็นคนต่างชาติ

上述談到作為主要動詞和作為趨向補語的“來”和“去”在意義和用法上跟泰語相似的詞語的比較。經過研究後，本人就發現在意義上表示趨向意義的“來”和“去”一般都可以翻譯成泰語裏的“มา”/ma:/和“ไป”/paj/,但是表示引申意義時，有時不能翻譯成“มา”/ma:/和“ไป”/paj/,而需要按照上下文來翻譯。在用法上，一般地來說，作為動詞的“來”和“去”與泰語裏“มา”/ma:/和“ไป”/paj/的用法很相似，但是也有所不同的，比如：表示趨向意義時，“來”和“去”可以帶處所賓語，或者可以帶施事賓語，而“มา”/ma:/和“ไป”/paj/只能帶處所賓語，不直接帶施事賓語；“去”能重疊，但是“ไป”/paj/不能重疊，等。另外，作為趨向補語的“來”和“去”的意義和用法跟“มา”/ma:/和“ไป”/paj/的意義和用法，有所同，也有所不同。它們所修飾的動詞對“來”和“去”及“มา”/ma:/和“ไป”/paj/的意義和用法也有很大的影響。有時“來”和“去”不能翻譯成泰語裏的“มา”/ma:/和“ไป”/paj/，等。

## § 6 結論

我們發現，只要是人們所經常使用的語言，在特定時代和特定的條件下都可能不斷發生變化。人們所使用的方言或其他語言對漢語的使用也有很大的影響，這可使漢語不停地變化。因此，這次研究的結果到將來也可能會有些變化。不過此時，本文要按照所提出的兩個研究目的對現有狀況進行探討。這兩個目的是：研究

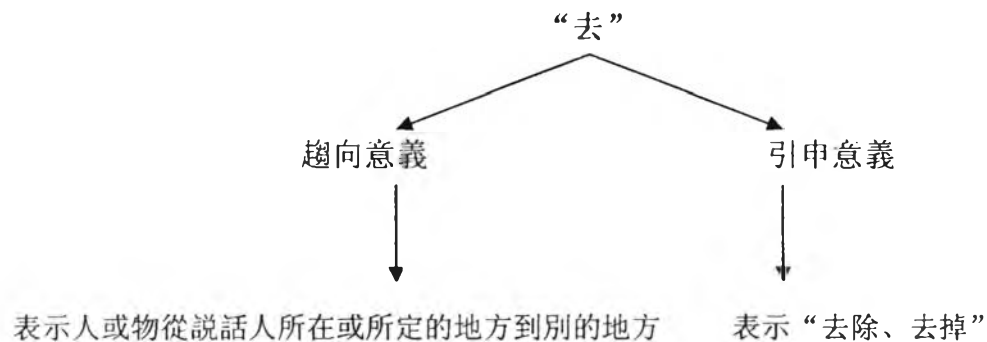
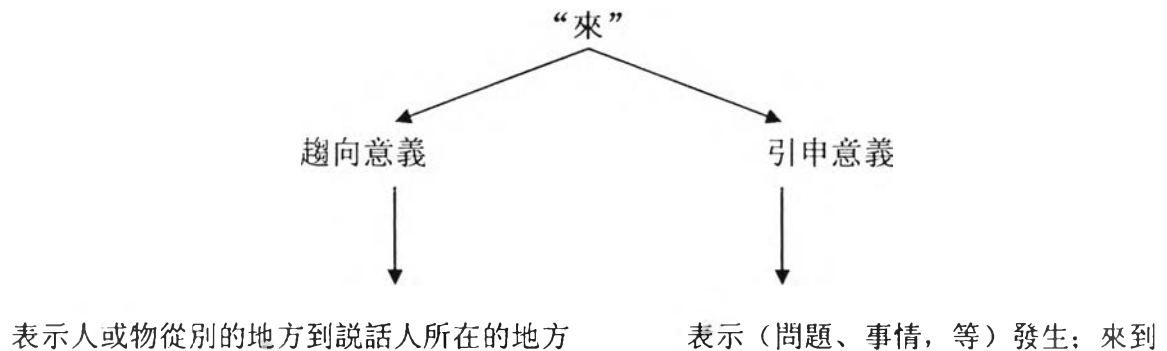
現代漢語趨向動詞“來”和“去”的意義和用法，及把作為動詞和簡單趨向補語“來”和“去”與泰語裏相似的詞語作比較研究，現把我們探討的初步結果總結如下：

### 6.1 “來”和“去”的意義

“來”和“去”本身是趨向動詞，在句裏除了能作為主要動詞以外，還可以放在別的動詞後面做趨向補語。

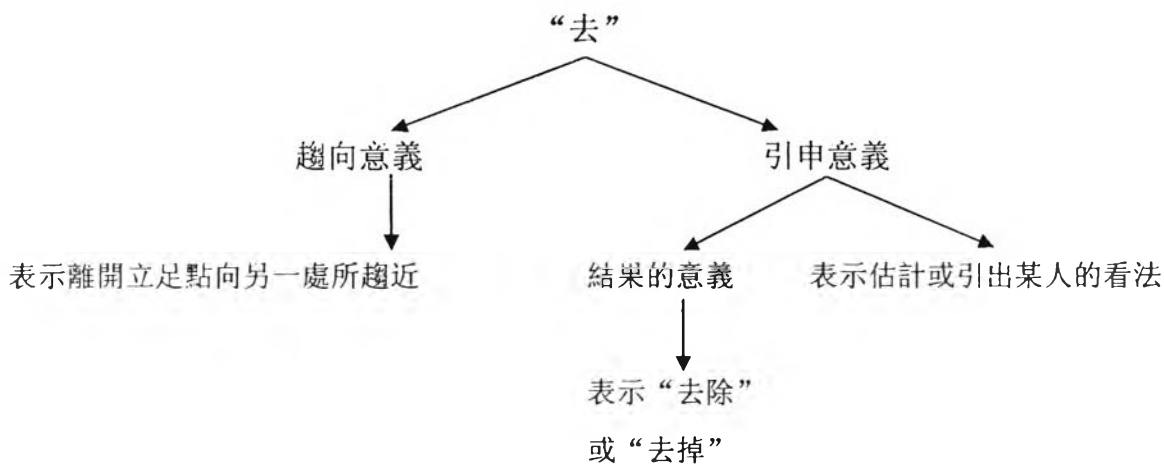
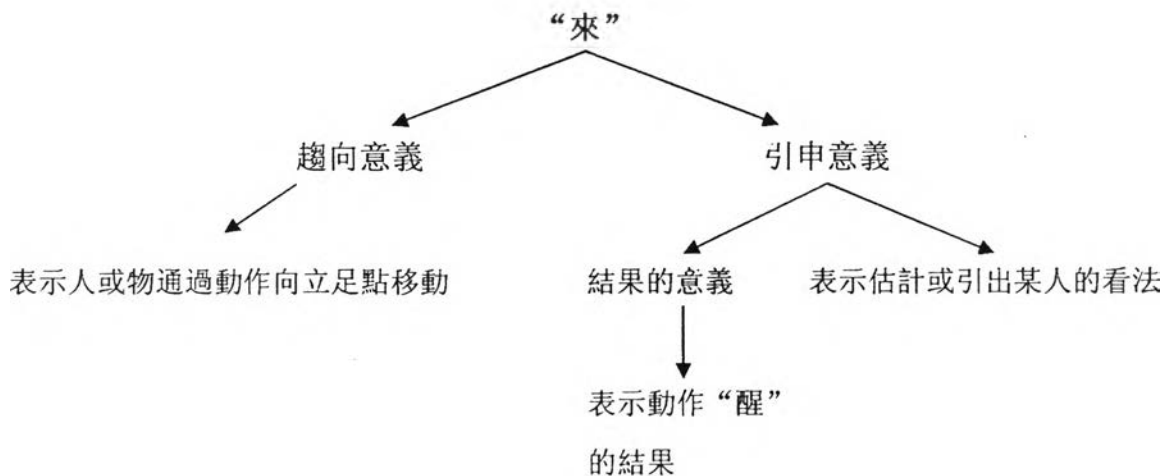
#### 6.1.1 作為動詞的“來”和“去”

本文把作為動詞的“來”和“去”的意義分為兩類：



#### 6.1.2 作為趨向補語的“來”和“去”

本文把作為趨向補語的“來”和“去”的意義分為兩類：



## 6.2 “來”和“去”的用法

### 6.2.1 作為動詞的“來”和“去”

1) “來”和“去”表示趨向意義時，有以下的好幾種用法：

1. “來”和“去”可以作為不及物動詞。
2. “來”和“去”可以作為及物動詞。
3. “來”和“去”可以用在“兼語句”裏面。
4. “來”和“去”前面可以有修飾語。
5. “來”和“去”後面可以有“了、過”修飾。
6. “來”和“去”不能用為重疊式。
7. “來”和“去”可以出現在存現句裏面。

8. “來”和“去”可以用在“V + 結果補語”結構裏面。

2) “來”和“去”表示引申意義時，有以下的好幾種用法：

1. “來”作為主要動詞時，後面一般可以不帶賓語，但是“去”後面一定要有賓語。

2. “來”和“去”可以作為及物動詞，即動詞後面帶有賓語。

3. “來”和“去”前面可以有修飾語。

4. “來”和“去”後面可以有“了”修飾，而“來”後面也可以有“過”修飾。

5. “去”可以用在“V + 結果補語”結構裏面，但是“來”沒有這樣的用法。

6. “去”可以用為重疊式，但是“來”沒有這樣的用法。

#### 6.2.2 作為趨向補語的“來”和“去”

1) “來”和“去”表示趨向意義時的用法，可以總結如下：

1. “來”和“去”可以放在趨向動詞後面。

2. “來”和“去”可以放在表示軀體、物體自身運動的動詞後面。

3. “來”和“去”可以放在表示可使物體改變位置的動作行為動詞後面。

4. “來”可以放在既表示可以使物體移動的，又表示可以使事物改變領屬、佔有等關係的動詞後面，但是“去”不能放在此類動詞後面做趨向補語。

5. “去”可以放在動詞“看”和“望”後面表示目光的方向，但是“來”沒有這樣的用法。

2) “來”和“去”表示引申意義時的用法，可以總結如下：

作為趨向補語的“來”和“去”表示引申意義時，可以有兩個意思：表示結果意義和表示估計或引出某人的看法。

2.1) 表示結果意義的“來”和“去”

“來”表示結果意義時，只能放在動詞“醒”後，表示實現“醒”的狀態。

“去”表示結果意義時，有兩個意思：

- 表示“去除”或“去掉”能放在兩組動詞後面：

a. 表示“消滅”意義的動詞

b. 表示“去除”、“脫離”的方式的動作行為動詞

- 表示“死”和“睡”的的狀態成爲事實，只能放在動詞“死”和“睡”後面。

2.2) 表示估計或引出某人的看法的“來”和“去”

“來”表示這個意思時，只能放在動詞“看、聽、想、說”後面。

“去”表示這個意思時，只能放在動詞“看”後面。

“來”和“去”放在這些動詞後面時，都表示估計或提出說話人對某人或物的看法。

### 6.3 “來”和“去”與泰語相似的詞語

#### 6.3.1 作爲動詞的“來”和“去”

“來”做主要動詞表示趨向意義時，可以翻譯成泰語裏的“มา”/ma:/，而

“去”做主要動詞表示趨向意義時，可以翻譯成泰語裏的“ไป”/paj/。

“來”做主要動詞表示引申意義時，可以翻譯成泰語裏的“เกิดขึ้น”/kʰɔ̀:t khwǎn/（當表示（問題、事情等）的發生時），和“มาถึง”/ma:thwǎŋ/（當表示時間、季節的到來時）。“去”做主要動詞表示引申意義時，可以翻譯成泰語的好幾個詞語，這要以上下文來決定。據本文所發現的有“เอา”/?ǎw / (/ออก/?ɔ̀:k/) “ไปค” /pàt/ (/ออก/?ɔ̀:k/) “ไปค”/pɔ̀:k/ “ล้าง”/lá:ŋ/ “ตัด”/tət/ “แก้”/kɛ:/ “บังคับ”/khà?cət/ “รักษา” /ráksǎ:/ 等。



## “來”和“去”與泰語相似的詞語的用法的比較表

用法/動詞	來	去	มา	ไป
(趨向意義)				
- 作為不及物動詞	✓	✓	✓	✓
- 作為及物動詞	✓	✓	✓	✓
- 可以用在兼語裏面	✓	✓	✓	✓
- 可以出現在存現句裏面	✓	✓	X	X
- 可以有修飾語放在動詞前面	✓	✓	✓	✓
- 可以有“了”、“過”放在動詞後面	✓	✓	✓	✓
- 可以出現於“V + 結果補語”結構	✓	✓	✓	✓
- 可以用為重疊式	X	X	X	X

用法/動詞	來	去	เกิดขึ้น	มาถึง	เอา(ออก) ไปได้ (ออก) เป็นต้น
(引申意義)					
- 作為不及物動詞	✓	X	✓	✓	X
- 作為及物動詞	✓	✓	✓	X	✓
- 可以有修飾語放在動詞前	✓	✓	✓	✓	✓
- 可以有“了”放在動詞後面	✓	✓	✓	✓	X
- 可以有“過”放在動詞後面	✓	X	✓	X	X
- 可以出現於“V + 結果補語”結構	X	✓	✓	✓	✓
- 可以用為重疊式	X	✓	X	X	X

●放在動詞“來”和“去”後面的“過”翻譯成泰語時，要放在泰語裏的動詞後面。

## 6.3.2 作為趨向補語的“來”和“去”

“來”作為趨向補語表示趨向意義時，可以翻譯成泰語裏的“มา”/ma:/，而

“去”作為趨向補語表示趨向意義時，可以翻譯成泰語裏的“ไป”/paj/。

“來”作為趨向補語表示引申意義時，不能翻譯成“มา”/ma:/。“來”放在動詞“醒”後時，可以翻譯成“ตื่น”/khûn/ 或 “ตื่นมา”/khûnma:/；“來”放在動詞“看、聽、想、說”後面時，可以翻譯成“.....ไปแล้ว”/pajlé:w/ 或 “.....ดูแล้ว”/du:lé:w/，等。“去”作為趨向補語表示引申意義時，有時不能翻譯成“ไป”/paj/。當“去”表示結果意義時，除了能翻譯成“ไป”/paj/ 以外，有時還可以翻譯成別的詞語，據本人所見就是可以翻譯成“ออก”/?ò:k/。當“去”表示“死”、“睡”的狀態成為事實時，就可以翻譯成“ไป”/paj/，但是這裏的“ไป”/paj/ 沒有表示動作的趨向，而表示動作的結果。不過，“去”放在動詞“看”後面表示估計或引出某人的看法時，可以翻譯成“.....ไปแล้ว”/pajlé:w/。

#### 6.4 題外語

作為主要動詞和趨向補語的“來”和“去”的意義和用法是很多的，所以學習漢語的泰國學者在使用“來”和“去”時，要注意如下一些問題：

1. 別把“來”和“去”全部都翻譯成“มา”/ma:/ 和 “ไป”/paj/，因為“來”和“去”的範圍與“มา”/ma:/ 和 “ไป”/paj/ 的範圍不同。有時，“來”可以翻譯成“มา”/ma:/，而“去”可以翻譯成“ไป”/paj/，但有時“來”也不能翻譯成“มา”/ma:/，而“去”也不能翻譯成“ไป”/paj/，特別是表示引申意義的“來”和“去”。

2. 動詞“來”表示引申意義時，可以翻譯成“เกิดขึ้น”/kʰè:tkhûn/ 或 “มาถึง”/ma:thûŋ/，但是不可以認為泰語裏的這兩個詞語都可以用“來”來代替。

3. 作為動詞和趨向補語的“去”，表示引申意義時，可以翻譯成泰語裏的好幾個詞語，因漢語和泰語在語言上的區別，所以使用表示引申意義的“去”的時候，應該多注意。

4. 本文沒有研究放在動詞前面和後面表示某事情或表示動作的目的的“來”和“去”。這也是在漢語中常出現的現象，所以也值得研究。

## ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาวสมจิต พิเศษสาทร เกิดวันที่ 4 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2520 ที่จังหวัดภูเก็ต สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีศิลปศาสตรบัณฑิต เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง แผนกวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี ในปีการศึกษา 2540 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ พ.ศ. 2541

